

любила!

Итак, целостность художественных образов создается единством лексических, словообразовательных, грамматических средств, которые выполняют в тексте различные функции, но в своей совокупности и во взаимодействии создают своеобразие поэтической речи, составляющей идиостиль писательницы. Жанр психологического романа предъявляет особые требования к языку и стилю диалогии. Г.Щербакова, строго соблюдая единство действия, всю языковую механику подчиняет решению идейно-эстетического содержания произведения.

### Список использованной литературы

1. Васильева А.Н. М.Шолохов. Судьба человека (Опыт стилистического анализа) // Вопросы стилистики. Межвуз. научн. сборник, вып. П. - Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1976. - С. 3-22.
2. Ковалев В.П. Выразительные средства художественной речи. - К.: Рад. шк., 1985.- 136 с.
3. Щербакова Г. Женщины в игре без правил. Слабых несет ветер: Романы. - М.: ООО „Изд-во АСТ”, 2002. - 348 с.

### Summary

*The article deals with the analyses of some G. Tsherbakova s aspects of poetry (on the basis of novels „The Wind Throuws away the Weaks”). The grammar peculiarities of the writer’s style are considered.*

**К.А.Качайло**

канд. філол. наук, доцент

## ЮКСТАПОЗИТИ В ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ

*У статті розглянуто особливості семантики, словотвірної структури та функціонування юкстапозитів, які наявні в українських народних піснях.*

У системі мовних засобів української мови окреме місце посідають складні слова, які характеризуються специфікою словотвірної структури, а також особливостями функціонування в текстах різних стилів. На сьогодні у мовознавчій науці сформувалися різні підходи до вивчення композитів, до окреслення обсягу поняття, яке вони позначають, а також до розмежування основоскладання та словоскладання як двох різновидів способу складання.

Семантичну і дериваційну природу композитів сучасної української мови описують такі вчені, як: Н.Ф.Клименко, М.Я.Плющ, М.Г. Доленко, Н.С.Родзевич, О.К.Безпояско, Є.А.Карпіловська, В.О.Горпинич та ін.

Деякі дослідники приділяють увагу композитам та юкстапозитам, які функціонують у мові казки (Н.Грицак), поетичних текстах (В.Герман). Іменникове словотворення в народнопоетичних творах здійснюється на ґрунті тих же способів, що існують у загальнонародній мові. Проте використання дериватів, зокрема складних

лексем, в українських народних піснях має певні особливості, оскільки ці фольклорні твори поєднують „високу ідейність, змістовність, типовість образів і картин, структурно-композиційну довершеність, ритмічність, мелодійність мови, семантичну вагомість та стилістичну виразність”<sup>55</sup> [9, с. 66].

Мову українських народних пісень у дериваційному аспекті вивчають В.А.Чабаненко, Н.М.Журавльова, П.Є.Мишуренко, М.В.Кравченко та інші. Аналізуючи матеріал, вони висвітлюють окремі питання словотворення і розглядають пісенний матеріал в цілому.

На сучасному етапі розвитку мови видається важливим і актуальним системне вивчення особливостей семантики, словотвірної структури, функціонування складних слів в українських народних піснях, зокрема іменників-юкстапозитів, що складають семантично і граматично самостійний, повнозначний клас слів з номінативною функцією.

„Іменники-юкстапозити сформувались унаслідок поєднання двох чи більше іменників, які становлять єдність взаємозумовлених значень, втілених у єдності форми семантично цілісної номінативної одиниці” [1, с. 125-126]. Виходячи з цього, можна представити такі основні семантичні групи юкстапозитів, які зафіксовані в текстах досліджених українських народних пісень:

- назви осіб за родинними зв'язками: *батько-богач* (ПК 232), *ненько-попаденько* (Ж 221), *доню-серденько* (УНП 236), *дочка-одиначка* (УНТІ 123), *шиш-орт* (ПК 291), *діти-соколята* (УНП 31), *мать-свекруха* (Ж 149), *дід-воробець*, *дід-нуждубар*, *дід-верхоблюд* (Ж 497), *дідусю-любусю*, *дідуню-любуню*, *мужичок-дурачок* (Ж 375), *муж-невірниченько* (Ж 556), *жінка-семилітка* (Ж 331), *жінка-біс* (Ж 243), *жінка-жниця* (Ж 410), *кумка-любко* (Ж 668), *кума-голубочка*, *кума-болячка* (Ж 691);

- найменування осіб чоловічої статі за характерними ознаками: *Гриць-коваль* (Ж 195), *Дорош-гречкосій* (Ж 176), *хлопійко-душа* (Ж 65), *козаченько-биозор* (ПК 130), *мельниченько-круподерниченько* (Ж 182), *купець-молодець* (Ж 375), *дячок-неборачок* (Ж 567), *ткачик-голубчик* (Ж 409) та жіночої статі: *дівчинонька-голубонька* (УНП 203), *дівонька-панянонька* (ПК 485), *дівка-годівниця* (ПК 211), *мол од и ця - кругл ол и ця* (Ж 129), *молодиця-красавиця* (ПК 349), *Одарка-небіжка* (Ж 241), *циганочка-вороженька* (ПК 119), *шельма-розлучниця* (ПК 280);

- найменування рослин та засаджених територій: *трава-мурава* (ПК 423), *конопельки-пельки* (Ж 544), *калина-малина* (Ж 126, ПК 488), *криву'льки-стебельки* (Ж 92), *цар-зілля* (ПК 276), *ромен-зілля* (ПК 283), *цвіт-калина* (Ж 126, ПК 129), *вишенька-черешенька* (ПК 158, УНП 61,100), *клен-дерево* (ПК 140), *пень-колода* (Ж 269), *ліс-дубина* (Ж 148), *сад-виноград* (Ж 174,1ГЬС 398, УНП 175), *рута-м'ята* (ПК 130), *лужок-бережок* (ПК 419);

- абстрактні назви: *щастя-доля* (УНП 215, ПМ 44, 78, ПК 205), *фортуна-небога* (ПК 511), *чудо-чударочка* (Ж 1124), *слава-поговор* (ПК 187), *ум-розум* (ПК 494);

- найменування одиниць виміру: *час-пора* (ПК 382), *день-година* (ПК 399), *щопразник-неділенька* (ПК 382), *нічка-петрівочка* (ПК 253);

- назви тварин та птахів: *коні-брики* (Ж 432), *вівця-ярка* (Ж 442), *вовчок-сірячок* (Ж 375), *вовки-хижаки* (УНП 269), *собака-брехач* (Ж 506), *гуси-лебеді* (Ж 388), *курка-чубатурка* (Ж 664), *утенята-лебедята* (ПК 218);

- географічні назви: *Дунай-вода* (ПК 503), *Дунай-річка* (ПК 432), *Сеїт-Україна*

(ПК 332), *Харків-річка* (ПК 456), *стежка-доріжка* (ПК 328), *шлях-дорога* (ПК 327), *пу'ть-доріжка* (ПК 400);

- найменування одягу: *тахотка-дрібниченька* (ПК 143), *ппахта-черніточка* (ПК 313), *свиточка-черчаточка* (ПК 389), *шапки-рогачки* (ПК 229), *сорочечка-дранка* (Ж 340), *сукні-єдомашки* (Ж 169);

- соматичні назви (іменники на означення частин людського тіла): *голова-макітра* (Ж 493), *голова-маківка* (Ж 494), *чуки-руки* (Ж 139), *чубарики-чубчики* (Ж 126), *руки-ніженьки* (УНП 26);

- назви їжі та напоїв: *борщ-каша* (Ж 439), *сир-масло* (Ж 139), *тютюн-скрутюн* (Ж 236), *солодок-медок* (Ж 639), *мед-вино* (ПК 157, УНП 36,37), *мед-пиво* (УНП 38), *мед-горілка* (ПК 327), *мід-горівка* (Ж 573), *вино-мед* (Ж 177), *вода-наливочка* (ПК 490);

- найменування предметів побуту та різних інструментів: *перини-подушки* (Ж 547), *ключ-колодочка* (Ж 556), *чарочка-мочалочка* (Ж 123), *мило-білило* (Ж 368), *люлька-черепулька* (Ж 232), *файка-люлька* (Ж 231), *ряжки-бряжки* (УНП 172), *скрипка-бас* (ПК 204), *вікно-двері* (Ж 642);

- назви явищ природи: *місяцю-королю* (ПК 176, УНП 222), *місяцю-зоре* (УНП 96), *вогонь-полум'я* (Ж 514);

- найменування грошових одиниць: *срібло-злото* (ПК 325, УНП 36,218), *золот-п'юрка* (Ж 663).

Таким чином, як показує фактичний матеріал, іменники-юкстапозити представлені в пісенних текстах різноманітними тематичними групами, причому найбільшою у кількісному відношенні є група назв істот за родинними та іншими характерними особливостями. Щодо класифікації таких дериватів за структурою, орієнтуючись на поділ, запропонований В.О.Горпиничем [3], можна визначити наявність в українських народних піснях кількох груп складних слів:

1) синонімічні єдності (*пане-брате, ум-розум, гуси-лебеді, утенята-лебедята, слава-поговор, стежки-доріжки, шлях-дорога, щастя-доля, путь-доріжка*);

2) семантичні єдності (*батько-мати* (рідні), *руки-ніженьки* (кінцівки), *борщ-каша* (харчі), *внуки-правнуки* (нащадки) тощо);

3) прикладкові сполучення (*дівки-чарівниці, дочка-павочка, циганочка-вороженька, козак-дурак, кума-болячка*);

4) редуплікація (*мельник-мельниченько, Волоше-волошине*).

За даними фактичного матеріалу, у піснях відсутні тільки словесно-цифрові сполучення. Проте усі інші групи представлені великою кількістю похідних. Щодо їх функціонування у пісенних текстах, важливо підкреслити, що значна частина складних іменників такого плану використовується лише у формі кличного відмінка, наприклад:

*Серце, дідусю-любусю,*

*Нащо ж ти обідив бабусю?* (Ж 595);

*Серце, дідуню-любуню,*

*Гарно поводиш бабуню* (Ж 595);

- *Ти, кумцю-голубцю, ой будь же ти ласков.*

*Пусти мої каченята через сіни на став* (Ж 665);

- *Ой паночку-голубчиц дайте мені раду,*

*Через тую куму вражу навіки пропаду* (Ж 693);

- *Дівчинонько-серденько, куди йдеш?*

Скажи мені правдоньку, де живеш?

Оскільки важливим для пісні є римування, то це має свій відбиток і на структурі юкстапозитів, майже всі вони складаються з іменників із співзвучною кінцівкою: *чарочка-мочалочка, мило-білило, люлька-черепулька* тощо. Наявні також фонетичні варіанти деяких дериватів, це спричинено, очевидно, територіальними особливостями фіксації пісенного тексту<sup>7</sup>, наприклад: *мед-горілка - мід-горілкєг, дід-воробець - дід-горобець*.

Варто також звернути увагу на те, яке значеннєве навантаження несуть складники юкстапозита. Зокрема назви осіб, як правило, першим твірним іменником визначають саму особу, а другим - конкретизують загальне значення, наприклад: *дівоньки-паняноньки* (ПК 485), *молодшці-красавиці, дівчата-чарівниці* (ПК 349), *дочки-павочки, сини-орли* (ПК 291), *козак-коханець* (419) та інші.

Серед назв неосіб наявні юкстапозити, перша частина яких називає видове поняття, а друга - родове, наприклад: *цар-зілля* (ПК 276), *ромен-зілля* (283), *клен-дерево* (140, 358), *щука-риба* (139, 292), *Ду'най-річка* (ПК 432) тощо, а також зафіксовані утворення, у яких перша частина називає загальне поняття, а друга - конкретизує вид, наприклад: *цвіт-калина* (ПК 129, 409), *сад-виноград* (398), *вода-наливочка* (490), *вишенька-черешенька* (158), *мед-вино* (157), *мед-горілка* (327), *мед-пиво* (ПК 288). Зустрічаються деривата - назви неосіб, у яких друга іменникова частина є носієм особливої ознаки: *шапки-рогачки* (ПК 229), *тахта-черніточка* (313), *сорочечка-дранка* (Ж 340), *скрипка-бас* (ПК 204).

Таким чином, словоскладання є продуктивним способом творення іменників, які широко використовуються в українських народних піснях. Цікаво, що в складі юкстапозитів можуть бути непохідні твірні слова та похідні, які мають у структурі власні суфікси чи префікси, а це певним чином впливає на формування образності і підвищення виразності пісенного тексту.

### Список використаної літератури

1. Азарова А.Є. Складні слова в українській мові: структура, семантика, концепція „золотої пропорції”<sup>5</sup>. - Вінниця, 2000. - 222 с.
2. Герман В. Стилїстичні особливості оказіональних композитів та юкстапозитів у поезії 60-90 років ХХ столїття // Східнослов'янські мови в їх історичному розвитку<sup>1</sup>. Збірник наукових праць, присв. пам'яті проф. С.П.Самійленка. - Ч.ІІ. - Запорїжжя, 1996. - С. 104-107.
3. Горпинич В.О. Сучасна українська літературна мова. Морфеміка. Словотвір. Морфонологія. - К., 1999. - 206 с.
4. Грицак Н. Юкстапозити у фольклорному мовленні // Актуальні проблеми українського словотвору. Матеріали ІІІ-їх наукових читань, присв. пам'яті проф. Івана Ковалика. - Івано-Франківськ, 1995. - С. 55-56.
5. Клименко Н.Ф. Словотворча структура і семантика складних слів у сучасній українській мові. - К., 1984. - 251 с.
6. Кубрякова Е.С. Словосложение как процессе номинации и его отличительные формальные и содержательные характеристики // Теоретические основы словосложения и вопросы создания сложных лексических единиц. - Пятигорск, 1988. - С. 3-23.

7. Родзевич Н.С. Про будову складних слів у сучасній українській мові // Українська мова в школі. - 1952. - №6. - С. 10-25.
8. Селіванова О.О. Складне слово: мовні моделі світу (основи зіставної композитології російської та української мов). - Черкаси, 1996. - 297 с.
9. Чабаненко В. А. Народнописенне слово як засіб естетичного виховання учнів на уроках мови // УМЛПШ. - 1976. - №1. - С. 66-73.

#### **Умовні скорочення використаних джерел**

Ж - Жартівливі пісні. Родинно-побутові. - К., 1967. - 800 с.

ПМ - Пісні, приписувані Марусі Чурай // Дівчина з легенди Маруся Чурай. - К., 1967.-120 с.

ПК - Пісні про кохання // Українські народні пісні: родинно-побутова лірика. - Ч.І. - К., 1964. - 586 с.

УНП - Українські народні пісні. - К., 1963. - 296 с.

#### *Summary*

*The article deals with the peculiarities of semantics, word formation structure and functioning of folk songs which are inherent to Ukrainian folk songs.*

**І.М.Клименко**

канд. філол. наук, доцент

### **ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЇ АНГЛОМОВНОЇ ПРЕСИ**

*У статті розглянуто проблему функціонування англійської політичної фразеології у мові преси, визначено її лексико-стилістичну парадигму, типи структурної трансформації та контекстуальної транспозиції.*

Незважаючи на інтенсивну розробку теорії фразеології у вітчизняній лінгвістиці, деякі її поняття мають різну, а подеколи й суперечливу трактовку в працях Амосової Н.Н., Виноградова В.В., Куніна А.В., Шанського Н.М. [1; 2; 4; 6] та інших. Під фразеологією розуміють сукупність лексикалізованих словосполучень, своєрідний „запас” лексичних одиниць, які еквівалентні словам, так і особливий мовний рівень, одиниці якого не еквівалентні словам, а лише співвідносяться з ними. Традиційно фразеологізми розглядають як стійкі, роздільнооформлені, але семантично цілісні сполучення слів з повністю або частково переосмисленим значенням. Це дає можливість включити до складу фразеології й фразові штампи, кліше, типові для різних літературних стилів, і літературні цитати, і крилаті вирази й народні прислів'я та приказки [2, с. 31].

У даній статті ми розглянемо одну з тематичних груп англійської фразеології - політичні фразеологізми (ПФ), які привертали і продовжують привертати увагу дослідників-лінгвістів з точки зору особливостей їх функціонування в засобах масової інформації.

Стійкі сполучення взагалі створюються не для називання яких-небудь нових явищ, а для конкретизації й образно-емоційної оцінки предметів, явищ, дій, якостей, які в мові вже отримали назву. Разом з тим, деякі фразеологічні одиниці, що вживаються у мові